



## Na Plzeň, na Plzeň, draží přátelé!

Tímhle zvoláním bychom Vám rádi pozvali k nám do Plzně. Velmi se těšíme, že přijedete na historicky první české setkání sítě nezávislých kulturních center Trans Europe Halles. Vašimi hostiteli budeme my, lidé z JOHANu. JOHAN vznikl v roce 1998 a je centrem podporujícím nejen alternativní kulturu, ale také vzdělávání, spolupracujeme na projektech s profesionální scénou, ale řada našich aktivit se dotýká komunity a komunitní tvorby a to nejen v Plzni, ale v celém regionu.

Existence a tvorba centra JOHAN vychází z potřeby aktivně reagovat na společenská témata, společenské problémy, ze zájmu o jejich řešení. Snažíme se uměleckou tvorbou propojovat lidi a rozvíjet prostřednictvím umění i vztah k umění, ke vnímání a porozumění. Od listopadu 2009 je JOHAN členem prestižní sítě Trans Europe Halles. V Plzni se uskuteční 78. setkání členů této sítě. Mottem našeho setkání TEHU je slogan Spolupráce, ne soupeření! Chceme nabídnout v programu setkání nerůznější podoby spolupráce i možnosti a dovednosti jak spolupráci rozvíjet, hýčkat, pěstovat. Budeme se těšit, že na přetřes přijdou jak ryze lokální problémy, tak i ideje a plány celé naší sítě.

Prostě se těšíme na společnou práci!

### Moving Station – nová etapa našeho nádraží

Prostor bývalého nádraží (Moving Station) od svého otevření sloužil jako ateliér divadelních tvůrců (semináře, zkoušky a originální projekty), umělců (výstavy a divadelní projekty) a hudebníků (nahrávání a koncertů). Budova se stala rodištěm mnoha originálních a úspěšných projektů, které představují nezávislou kulturu v Plzni, v některých případech i v zahraničí. Setkání různých uměleckých forem (divadlo, performance, výtvarné umění, hudba, literatura) a umělců z různých zemí, kteří používají různé kreativní metody a postupy, se stalo důležitým prvkem v životě Moving Station. Stará nádražní budova se stala místem setkání předních umělců a těch, kteří stále hledají způsob seberealizace v umění a v životě.

Po letech provozu uspěl společný projekt Johanu (obsah) a majitele, společnosti Klotz (investiční a stavební část), na celkovou rekonstrukci budovy. V čase setkání TEHU bude naše nádraží zavřené, jsme v rekonstrukci, která dovrší pokus o záchranu cenné budovy.

Pro nás je setkání TEHU skvělou příležitostí, jak se připravit na novou etapu naší práce i života našeho nádraží.

### Evropské hlavní město kultury – Plzeň 2015

V roce 2015 se Plzeň naplno otevře kulturní Evropě jako hostitel špičkových a inspirativních umělců i jako jejich sebevědomý partner. Jako skrytý poklad pro návštěvníky města, kteří budou moci objevovat příběhy Plzně spojené s architekturou, historickými událostmi nebo průmyslovými areály. Společnost připravující tento velký kulturní svátek je naší partnerem při přípravě 78. setkání TEHU.

### Program

**Antiwords**  
10. 10., 19.30 (Pilsner Urquell Brewery)  
Ovlivněno dílem Václava Havla především jeho hrou Audience a jejím legendárním zpracováním režiséra Menzla, který do role sládky obsadil Landovského, který během hraní vypil přibližně devět osmistupňových piv. Podají se Miřence Čechové a Jindřišce Křivánkové překonat tento výkon? Podají se jim dosáhnout hraničního stavu, který odkazuje na havlovský motiv odcizení a hrabalovskou poetiku samoty. V hlavní roli spolu s akterkami inscenace i velké hlavy od sochařky Pauliny Skavové a hudba Sivan Eldar speciálně složená pro tuto událost.

**ANGEL-y**  
10. 10. (Kláster Plasy)  
Trapně primitivní poetizmus, směs klišé různých druhů, dvě cynické Angel-y, které se nebojí být patetické a sentimentální. Dvě těla pod tíhou křídla, které by je měla povznést, ale neví se kam. Čekají na vás u brány nebeské...  
Lucia Kašiarová a Vanda Hybnerová, tanečnice a herečka, obě matky, ironické, ale stále naivní, romantické a toužící. Představení vzniklo v rezidenci Studia ALTA z finančních zdrojů autorek bez jakékoli dotace. www.studioalta.cz

**Zabelov Group**  
11. 10., 20.30, TEH Party (Papírna)  
Projekt Zabelov Group, tvořící akordeonista Roman Zabelov z Běloruska a český bubeník Jan Šikl, zaujal širší veřejnost letos na jaře, kdy pánové předskakovali Hidden Orchestra na jejich brněnském koncertu. Pouze v duu za pomoci zvukových smyček dokážou Roman s Honzou vytvořit bohaté, ale intimní melodie na pomezí ambientu a minimalu. Zdánlivě hudba pro náročnější má schopnost oslovit kohokoli hudebně otevřeného. Věříme, že i vás...

## Up for Pilsen! Up for Pilsen, dear friends!

With this exclamation we would like to invite you for a visit to Pilsen. We are looking forward to welcoming you to the first Czech Trans Europe Halles meeting. Trans Europe Halles is a European network of independent cultural centres.

We, the people of JOHAN, will be happy to be your hosts. JOHAN was founded in the year 1998 and is a centre supporting not only alternative culture, but also education. We collaborate on projects with the professional scene, but a lot of our activities have to do with community and community works of art, not only in Pilsen but all over the region.

The existence and work of the JOHAN centre is based on the need to react in an active way to social themes and social problems, with a view to finding solutions. We try to connect people by means of artistic work and to develop, by means of art, a relationship to art and to its perception and understanding. Since November 2009 JOHAN has been a member of the prestigious network Trans Europe Halles. The 78th meeting of this network will take place in Pilsen. The motto of our TEH meeting is the slogan Cooperation, not competition! Our programme wants to offer a variety of cooperation forms as well as possibilities and skills to further develop, enhance and cultivate the cooperation.

We will be looking forward to touching upon purely local issues ideas and plans for all of our network. We are looking forward to seeing you in Pilsen and working together, dear friends!

### Moving Station – a new phase of our station

The space of the former railway station (Moving Station) has since its opening served as a studio for theatre makers (workshops, rehearsals and original projects), artists (exhibitions and workshop space) and musicians (recording and concerts). The building has become a birthplace of many original and successful projects that represent the independent culture of Plzen, in some cases also abroad. The meeting between different art forms (theatre, performance, visual art, music, video art, literature) and artists from different countries using diverse creative methods and their blending has become an important feature in the life of the Moving Station. The old railway station building has become a meeting

place for leading artists and those, who are still seeking a way of self-realization in art and in life.

After years of operation of a joint project of JOHAN (the content) and the owner, Klotz company (investment and construction part), the overall reconstruction project has succeeded.

During the Trans Europe Halles Meeting our station would be closed, we are undergoing a renovation that will be the culmination of the attempt to preserve this historic building. Trans Europe Halles Meeting is a great opportunity for us to get ready for a new stage in our work as well as the life of our station.

### European Capital of Culture – Pilsen 2015

In the year 2015, Pilsen will fully open up to cultural Europe as a host of outstanding artists as well as being their self-confident partner, as a hidden treasure for the visitors to the city who will be able to discover its stories connected with architecture, historical events and industrial precincts. The organisation preparing this great feast of culture is our partner in preparation for the TEH Meeting 78.

### Programme

**Antiwords**  
10/10, 7:30 pm (Pilsner Urquell Brewery)  
Influenced by the works of Václav Havel, especially his play Audience and its legendary film adaptation, in which the role of the brewer was played by the actor Pavel Landovský, who had the ability to drink nine pints of beer while in character. Will the performers Miřenka Čechová and Jindřiška Křivánková outdo the legend on this occasion? Will they reach a state on the edge, recalling Havel's motif of alienation and Hrabal's poetics of loneliness? Aside from the two actors, major roles are played by oversized heads authored by sculptor Paulina Skavova, and by Sivan Eldar's music composed specifically for this performance.

### ANGEL-y

12/10 (Plasy Monastery)  
Come and have a look at a mixture of clichés of various sorts, at two cynical women, who are not afraid to be pathetic, at two bodies under the burden of wings that should have lifted them, but nobody knows where. We share our awkwardness and our primitive poetism with you. / Lucia Kašiarová and Vanda Hybnerová, a dancer and an actress, both mothers, ironic, romantic and yearning. The performance was created in residency Studio ALTA and without any grant support. www.studioalta.cz

### Zabelov Group

11/10, 8.30 pm, TEH Party (Papírna)  
The Zabelov Group project comprises the accordion player Roman Zabelov from Belarus and the Czech drummer Jan Šikl. They caught the attention of the general public this spring when opening the concert of the Hidden Orchestra in Brno. Between the two of them, with only the assistance of sound loops, they can create rich, yet intimate melodies somewhere between ambient and minimalist. Though this may seem like music for the most discerning of audiences, it can still appeal to anyone open to music as such. To you as well, we believe...



**A PLZEŇ ZASTÁVKA / PILSEN STATION**  
Přestická 4  
Otevřeno každý čtvrtek  
15.00–22.00 / Open Thursdays  
3 pm–10 pm

Plzeň zastávka je prostor pro setkávání, sdílení a zastavení. Místo, kde můžete zpomalit a skrze tvůrčí činnost vnímat život tady a teď. Součástí konceptu je otevřená umělecká dílna na vazbu knih, občůdek s publikacemi a originálními výrobky a také galerie – prostor pro objevování, hru a tvorbu. / Pilsen Station is a place to meet people, to share, and to stop and unwind. A place where you can slow down and perceive life in the here-and-now through creative activity. The concept includes an open art bookbinding workshop, a small shop with books and original products, and a gallery – a space for discovering, playing and creating.

**B KULTURNÍ CENTRUM PAPIRNA / CULTURAL CENTRE PAPIRNA**  
Zahradní 173  
Otevřeno denně / Open daily

Industriální prostor bývalé papírny na Slovanech se nachází cca 15 minut chůze z centra města oblíbenou vycházkovou trasou proti proudu řeky Radbuzy. Papírna je prostorem, ve kterém se realizují různé kulturní programy a aktivity. / This industrial space of a former paper mill in the Slovany district is about a 15 minute walk from the city centre, along a popular walking path following the Radbuza River upstream. A variety of cultural programmes and activities are realised here.

**C GALERIE VE STŘEDU**  
Martinská 3

Vestředu je festival současného výtvarného umění a designu v Plzni. Cílem je přelknout propast mezi laickou veřejností a současným uměním. Jak už název napovídá, hlavním akčním dnem festivalu je středa. 2 minuty z Americké a za 5 minut jste na náměstí. / Vestředu is a festival of contemporary fine art and design in Pilsen. It aims to bridge the divide between the general public and contemporary art. As the name suggests (it means "on Wednesday" as well as "in the centre"), the principal day of action is Wednesday. 2 minutes away from Americká Street and 5 minutes from the Square.

**D MOVING STATION**  
Most Ivana Magora Jirouse 1

Prostor Moving Station se postupně stal v Plzni díky JOHANu spolehlivým místem pro setkávání s jinakostí, s odváznými pokusy, s nevědní inspirací. Domácí i zahraniční tvůrci z celého světa vdechli svým uměním život bývalé nádražní budově. Teď ale máme výluku. Nádraží Jižní předměstí jde do rekonstrukce, stane se z něj moderní kulturní sociální centrum. Thanks to JOHAN, the space of the Moving Station has gradually become a reliable place to encounter otherness, brave attempts and uncommon inspiration. Local and international artists from all over the world have breathed new life into the former train station building with their art. Alas, we are closed to traffic at this moment. Pilsen South Train Station is undergoing reconstruction to become a modern cultural/social centre.

**E FRESH AIR GALLERY**  
galerie v podchodu / gallery in the underpass  
Resslova ulice

Pouliční galerie byla vytvořena ve snaze oživit podchod v Resslově ulici v Plzni. Na založení se podílelo občanské sdružení Johan. / A street gallery created in an attempt to bring life to the underpass in Resslova Street in Pilsen. The civil society organisation JOHAN was among the founders.

**F ZÁPADOČESKÉ MUZEUM V PLZNI / MUSEUM OF WEST BOHEMIA IN PILSEN**  
Kopeckého sady 2  
úť-ne 10.00–18.00 /  
Tue–Sun 10 am–6 pm

Západočeské muzeum v Plzni bylo založeno v roce 1878 a patří k největším muzejním ústavům v ČR. Ve svých sbírkách uchovává přes 2 miliony předmětů ze



všech oblastí vývoje přírody a společnosti. Kromě celoročně přístupných stálých expozic můžete v současnosti navštívit výstavu ŠANGRI-LA: Hledání ztraceného ráje – Představující magickou cestu za bájným údolím věčného štěstí ŠANGRI-LA, skrytým „někde v Himálaji“. Podává komplexní pohled o čtyřech zemích: o Nepálu, Tibetu, Bhútánu a Indii. / The Museum of West Bohemia in Pilsen was founded in the year 1878 and ranks among the largest museum institutions in the Czech Republic. It houses more than 2 million objects in its collections from all areas of natural and social development. Besides the permanent exhibitions accessible year-round, at the moment you can visit the Shangri-La: Looking for the Lost Paradise exhibition, which presents a magical journey to the mythical valley of eternal happiness known as Shangri-La, hidden away "somewhere in the Himalayas". It gives a complex picture of four countries: Nepal, Tibet, Bhutan and India.

#### ZÁPADOČESKÁ GALERIE / WEST BOHEMIAN GALLERY

**G** VÝSTAVNÍ SÍŇ „13“  
Pražská 13, 301 00 Plzeň  
út-ne 10.00-18.00 / Tue-Sun 10 am-6 pm

**H** VÝSTAVNÍ SÍŇ MASNÉ KRÁMY  
Pražská 18, 301 00 Plzeň  
út-ne 10.00-18.00 / Tue-Sun 10 am-6 pm

Západočeská galerie sídlí v bezprostřední blízkosti historického náměstí s monumentální katedrálou. V původním goticko-renesančním, klasicistně upraveném nárožním domě v Pražské 13 je umístěna komorní výstavní síň „13“. Níže podél ulice pak stojí bílá dominanta výstavní síně Masné krámy, jejíž malebné průčelí s bazilikální siluetou završuje štíhlé cimbuří. Bývalá středověká masná tržnice byla při zachování původní dispozice novogoticky upravena a později rekonstruována na výstavní síň. / The West Bohemian Gallery is located in immediate proximity of the historical central square with its monumental cathedral. The originally Gothic-Renaissance corner house, adapted in the Classicist style at Pražská No. 13, houses a chamber exhibition hall Výstavní síň „13“. A few doors down the street you will see the white landmark of the Masné krámy exhibition hall with its picturesque front, basilica-like silhouette and slim castellation. The medieval meat market was adapted in the New Gothic style while preserving the original layout and later reconstructed as an exhibition venue.

**I** GALERIE MĚSTA PLZNĚ / PILSEN MUNICIPAL GALLERY  
Dominikánská 2  
út-ne 10-12 a 13-18 / Tue-Sun 10 am-12 am and 1 pm-6 pm

Galerie města Plzně se zaměřuje na výstavy moderního a současného českého i zahraničního umění. Ve své dramaturgii koncepčně vychází z aktuálních potřeb mapování nedávné historie i současnosti nejrůznějších oblastí vizuálního umění. Kromě tradičních oblastí volného umění jsou zařazovány výstavy scenografie, videoartu a performance. Pilsen Municipal Gallery focuses on modern and contemporary Czech and international art, founding its dramaturgy on the concept of contemporary needs for mapping all kinds of areas of visual art, from recent history as well as the present. Besides the traditional genres of free art, there are exhibitions of scenography, video art and art performance.

**J** GALERIE LADISLAVA SUTNARA  
Riegrova 11  
út-pá 11.00-18.00, so 10.00-15.00 / Tue-Fri 11 am-6 pm, Sat 10 am-3 pm

Galerie Ladislava Sutnara vznikla 2011 dosavadní univerzitní galerie fakulty Ústavu umění a designu. Jejím dlouhodobým cílem je etablovat se jako prestižní galerie, jež se soustředí převážně na vystavování současného designu a užitého umění. / SutnarThe Ladislav Sutnar Gallery was established in the year 2011, a transformation of the former University Gallery of the Faculty of Art and Design. Its long-term ambition is to establish itself as a prestigious gallery focusing predominantly on contemporary design.

#### Café's

**1** **ANDĚL**  
Bezručova 7 (přizemí)  
po-čt 7.30-24.00, pá 7.30-1.00  
so 9.00-1.00, ne 11.00-22.00 /  
Mon-Thu 7.30 am-midnight  
Sat 9 am-1 am, Sun 11 am-10 pm

Kavárna má vlastní dílnu na výrobu zákusků a dortů, které jsou v Plzni vyhlášené. Stejně tak jako jejich káva Vescovi. Jedině tady také můžete ochutnat australské limonády Bickford's Old Style Soda, které se drží původních receptur. Hned vedle najdete Anděl Station – obchod s balenou i vázenou kávou. Vybírat můžete také z fairtrad kávy, čaje, čokolády, bonboniéry, koření, víno... ale i lahve Sigg či recyklované. / This café has its own baker's confectionary renowned in Pilsen for its cakes. Their excellent Vescovi coffee is also highly regarded. This is the only place in Pilsen where you can taste Australian lemonades from Bickford's Old Style Soda, still made according to original recipes. Right next door you will find Anděl Station – a shop with both pre-packaged and freshly ground coffee and a selection of fair trade coffee, tea, chocolate, boxes of chocolate, spices and wine. You can also get Sigg bottles and recycled glasses there.

**2** **CAFÉ REGNER**  
Bezručova 7 (1. patro)  
po-čt 11.00-23.00, pá 11.00-0.00,  
so 16.00-0.00, ne 16.00-22.00 /  
Mon-Thu 11 am-11 pm, Sat 4 pm-  
midnight, Sun 4 pm-10 pm

Kavárna v prvním patře nabízí alternativní způsoby přípravy kávy. Kavárna je nekuřácká, cigaretu si dejte na balkoně s výhledem do ulice. Ideální místo na snídani, ale i pro posezení během dne. / The café on the first floor offers a range of methods of making coffee. The place is non-smoking, though you can have a cigarette on the balcony with a view of the street. An ideal spot for meeting or for unwinding during the day

**3** **INKOGNITO**  
Husova 24  
po-čt 9-22.00, so-ne 14.00-22.00  
/ Mon-Fri 9 am-10 pm, Sat-Sun  
2 pm-10 pm

Kavárna Inkognito láká k delším intelektuálním rozpravám či prostě jen příjemnému posezení. Po rekonstrukci nově otevřená právě v říjnu. Servírovat se bude fairtrade káva z pražírny Mamacoffee nebo vynikající lokální pivo z pivovaru Chodovar. To si rozhodně nenechte ujít, kavárna je kousek od JOHAN Centra. / Café Inkognito entices visitors for long intellectual debates or just for a pleasant get-together. It will re-open after reconstruction this October, offering fair trade coffee from the Mamacoffee roaster and excellent local beer from the Chodovar brewery. Don't miss this place, just a short walk from the JOHAN Centre.

**4** **ORIENT COFFEE**  
náměstí Republiky 21  
po-pá 9.00-18.00 / Mon-Fri  
9 am-6 pm

Kavárna a pražírna kávy přímo v historickém centru města na nádvoří domu číslo 21. Káva od Gorana je denně čerstvá / A café and coffee roaster right in the historical centre of the city in the courtyard of house No. 21. The coffee from Goran is fresh every day!

**5** **KAČABA**  
Prokopova 17  
po 11.00-23.00, út-pá 8.00-23.00 /  
Mon 11 am-11 pm, Tue-Fri 8 am-11 pm

Restaurace v rodinném stylu. Pochutnáte si a současně podpoříte zdravotně postižené. Kačaba funguje od roku 2005 a zaměstnává lidi se zdravotním znevýhodněním. / A family style restaurant. You will enjoy your meal while supporting a good cause at the same time. The place has been operating since 2005, employing people with health difficulties.

**6** **NEBE COFFEE & BAR**  
Pobřežní 10  
po 10.00-15.00, út 11.00-15.00,  
st 11.00-18.00, čt 11.00-14.00,  
pá 10.00-14.00 / Mon 10 am-3 pm,  
Tue 11 am-3 pm, Sat 11 am-6 pm,  
Thu 11 am-3 pm, Fri 10 am-2 pm

Espresso Lucaffé doprovází výběr bio-moštů z Manětína a samozřejmě Club-Maté z Berlína. Kavárnu lze skvěle využít pro kulturní akce – přednášky, diskuse, koncerty, promítání ale i soukromé posezení, večírky a párty. Espresso Lucaffé and a selection of organic apple juices from Manětín and, of course, Club Maté from Berlin. The café is an excellent place for cultural events – lectures, debates, concerts and film projections, as well as private gatherings and parties.

**7** **LA TARTELLETE CAFÉ-RESTO**  
náměstí Republiky 18  
po-pá 7.00-19.00 / Mon-Fri  
7 am-7 pm

Kavárna a čerstvě napečené francouzské koláče, slané i sladké. Koláče peče žena pana majitele, která z Francie pochází. Během oběda si můžete dát i některou z lahodných krémových polévek. Bistro rozhodně stojí za návštěvu. / A café with freshly baked French cakes, both sweet and savoury, made by the owner's French wife. At lunchtime you can also have one of her delicious cream soups. A place well worth a visit.

#### Bar's

**8** **ANDĚL MUSIC BAR**  
Bezručova 5  
Po-čt 18.00-2.00, Pá-so 18.00-  
4.00, Ne-11.00-24.00 / Mon-Thu  
6 pm-2 am, Fri-Sat 6 pm-4 am,  
Sun 11 am-midnight

Oblíbený plzeňský klub. Místo, kam se budete rádi vracet nejen na kávu, ale i za dobrou muzikou. / A popular Pilsen club. A place you will keep coming back to for both good coffee and music.

**9** **ZACH'S PUB**  
Palackého nám. 2  
po-čt 13.00-01.00, pá 13.00-02.00,  
so 17.00-02.00, ne 17.00-24.00 /  
Mon-Thu 1 pm-1 am, Fri 1 pm-2 am,  
Sat 5 pm-2 am, Sun 5 pm-midnight

Spojení irské hospody a mexické restaurace. Uvnitř baru se konají také menší koncerty. / A combination of Irish pub and Mexican restaurant. Small concerts are held in the bar as well.

**10** **JAZZ ROCK CAFÉ**  
Sedláčkova 18  
po-pá 16.00-04.00, so 18.00-  
04.00, ne 16.00-02.00 / Mon-Fri  
4 pm-4 am, Sat 6 pm-4 am,  
Sun 4 pm-2 am

Stylový hudební klub fungující od roku 1997. Kulturní místo pro mladé. Jazzový klub se může pochlubit skvělou obsluhou a skvělou dramaturgií svých akcí. / A stylish music club in operation since

1997. A cult place for young people. This jazz club boasts great service and excellent dramaturgy of its events.

**11** **SALLY BROWN**  
Kopeckého sady 15  
po-čt 13.00-01.00, pá-so 13.00-  
03.00, ne 18.00-00.00 / Mon-Thu  
1 pm-1 am, Fri-Sat 1 pm-3 am,  
Sun 6 pm-midnight

Bar v centru Plzně vedle Měšťanské besedy. V Sally Brown uslyšíte převážně karibskou hudbu (original ska sound, reggae, rocksteady, calypso, mento, soca atd.) / A bar in the city centre next to Měšťanská beseda. At Sally Brown you will hear mostly Caribbean music (original ska sounds, reggae, rocksteady, calypso, mento, soca etc.)

**12** **DIVADLO POD LAMPOU**  
Haviřská 11  
po-ne 18.00-24.00 /  
Sun 6 pm-midnight

Kulturní klub, který vznikl v roce 1990 z potřeby vytvořit v Plzni prostor pro nekomerční kulturní aktivity v oblasti hudby, filmu, divadla a především pro prezentaci začínajících hudebních skupin, menšinových hudebních žánrů, alternativní kultury a jiných aktivit. / A cult club started in the year 1990, arising from the need to create a place in Pilsen for non-commercial activities in the areas of music, film, theatre and, most of all, for presentation of emerging bands, minority music genres, alternative culture and other activities.

#### Restaurants

**13** **VEGETARIAN BISTRO SATYR**  
Kardinála Berana 24  
po-pá 10.00-15.00 /  
Mon-Fri 10 am-3 pm

Vegetariánské bistro Satyr přináší do Plzně možnost stravování nejen pro vegetariány. V bistru pro Vás vaří z čerstvých kvalitních surovin, nabízí jídla z různých koutů světa, ale i tradiční jídla české kuchyně. Každý den si můžete vybrat ze dvou druhů polévek, jedné vegetariánské popřípadě veganské hotovky, několika minutek, salátů, baget a domácích dezertů. Vše Vám rádi zabalí také s sebou. / Vegetarian bistro Satyr brings good food to Pilsen, and not just for vegetarians. The chefs cook using the freshest, highest quality produce, offering food from different regions of the world as well as traditional Czech cuisine. Every day you can choose from two soups, one vegetarian or vegan ready-made meal, several chef's specials, salads, bread rolls and home-made desserts. You can have everything wrapped up to take away.

**14** **RESTAURANTE, BAR DE TAPAS EL CID**  
Křížkovy sady 1  
po-st 11.00-23.00, čt-pá 11.00-  
24.00, So 02.00-24.00,  
ne 12.00-22.00 / Mon-Wed  
11 am-11 pm, Thu-Fri 11 am-midnight,  
Sat noon-midnight, Sun noon-10 pm

Koncept španělské restaurace a tapas baru. Umístuje se v top 100 Maurerova žebříčku Grand Restaurant. V interiéru vás zaujmou nástěnné obrazy a žlutá výmalba. El Cid is a Spanish restaurant with a tapas bar. It regularly ranks among the top 100 of Maurer's Grand restaurant guide. In the interior, the murals and yellow paint on the walls will catch your eye.

**15** **ŠVEJK RESTAURACE „U PĚTATŘÍČTÍKŮ“**  
Riegrova 12  
po-čt 10.30-23.00, pá 10.30-24.00,  
so 11.00-24.00, ne 11.00-22.00 /  
Mon-Thu 10.30 am-11 pm, Fri 10.30  
am-midnight, Sat 11 am-midnight,  
Sun 11 am-10 pm

Tato restaurace Vás svou atmosférou, vrátí do dob rakousko-uherského mocnářství, na počátek 20. století. Tato švejkovna stejně jako všechny ostatní je typická svým interiérem s dřevěnými podlahami, masivním dřevěným nábytkem a obloženími stěn. Ty jsou doplněny barevnými vitrážemi s motivy kreseb Josefa Lady a vřudypřítomnou tváří dobrého vojáka Švejka. / This restaurant's atmosphere will take you back to the times of the Austro-Hungarian Monarchy of the early 20th century. This "švejkovna" has, just like all the others, a typical interior with wooden floors, massive wooden furniture and wall panelling. Complete with tinted window glass inspired by Josef Lada's drawings and the omnipresent face of the good soldier Švejk.

**16** **12° RESTAURANT**  
Kopeckého Sady 329/8  
po-út 11.00-23.00, st-čt 11.00-  
24.00, pá-so 11.00-01.00, ne  
11.00-22.00 / Mon-Tue 11 am-11 pm  
Wed-Thu 11 am-midnight, Fri-Sat  
11 am-1 am, Sun 11am-10pm

Restaurace a pivnice 12 – historický objekt v jedné z nejhezčích částí Plzně Kopeckého Sadech, přímo naproti Měšťanské Besedě. / The restaurant and beer hall 12 Degrees is a historical object in one of the prettiest parts of Pilsen – Kopeckého Sady – right across the park from Měšťanská Beseda.

**17** **RESTAURACE A PENZION U SALZMANNŮ**  
Pražská 8  
po-čt 11.00-23.00, pá-so 11.00-  
24.00, ne 11.00-22.00 / Mon-Thu  
11 am-11 pm, Fri-Sat, 11 am-midnight,  
Sun 11 am-10 pm

Tradiční plzeňská restaurace. Kromě české kuchyně s krajovými vlivy i poctivě ošet-

řeně nepasterizované pivo Pilsner Urquell, čepované z dnes tolik oblíbených pivních tanků. / A traditional Pilsen restaurant. Besides Czech cuisine displaying regional influences, you can get a carefully looked after, unpasteurised Pilsner Urquell beer on tap fresh from the beer tanks – a very popular version these days.

**18** **KANTÝNA – FRESH BISTRO**  
Palackého 13  
po-pá 10.00-16.00 /  
Mon-Fri 10 am-4 pm

Bistro v centru Plzně kde vaří poctivé jídlo s láskou a dle tradičních receptur. Každý den připravují jednu polévku, jedno masové jídlo a jedno vegetariánské/veganské. / Kantýna is a canteen in the centre of Pilsen where real food is made with love according to traditional recipes. You can enjoy the soup of the day and choose between one regular and one vegetarian/vegan meal.

**19** **DOBŘÁ ČAJOVNA**  
Smetanovy sady 5  
po-so 11.00-22.00, ne 14.00-22.00 /  
Mon-Sat 11 am-10 pm,  
Sun 2 pm-10 pm

Provoz čajovny a obchodu s čajem. Podávají se žluté, zelené, bílé, modrozelené, červené, tmavé a ovoněné čaje. Pochází z Číny, Nepálu, Japonska, Vietnamu, Turecka, Afriky, Anglie a Indie. Čaje jsou podávány dle tradice k Orientu, podle toho zda se jedná o čaje standardní nebo více nálevové. / A tea room and tea shop. Yellow, green, white, blue green, red, black and scented teas are sold here, coming from China, Nepal, Japan, Vietnam, Turkey, Africa, the UK and India. Tea is served in the tradition of the Orient, depending on whether it is a standard or multiple infusion tea.

**20** **U MANSFELDA**  
Dřevěná 9  
Restaurace po-čt 11.00-23.00,  
pá-so 11.00-24.00, Ne 12.00-22.00  
/ Mon-Thu 11 am-11 pm, Fri – Sat  
11 am-midnight, Sun: noon-10pm  
Vinárna po zavřeno, út-so 17.00-  
24.00, ne zavřeno / Mon closed,  
Tue-Sat: 5 pm-midnight, Sun closed

Prostředí v krásné lokalitě v centru Plzně, s možností posedět v sezóně na terase s vyhlídkou do Křížkových sadů. Pokrmy jsou vařeny z prvotřídních surovin, připravují velmi zkušená a kvalifikovaná kuchaři. Interiéru restaurace je ve stylu klasických PUOR restaurantů řetězce Pilsner Urquell. Stylová vinárna „U Mansfelda“ se nachází v nově zrekonstruovaných sklepních prostorách domu. A place in a beautiful location in the heart of Pilsen, with outdoor seating with a view of the Křížkovy sady park. The food is prepared from first class ingredients by experienced and well-qualified chefs. The restaurant interior is in the style of the classical PUOR restaurants of the Pilsner Urquell chain. The stylish wine cellar „U Mansfelda“ is located in the newly reconstructed house cellars.

**21** **ŘEZNICTVÍ / JÍDELNA PIRNÍK**  
Solní 6  
po-pá 7.00-18.00, jídelna 7.00-  
13.00 / Mon-Fri 7 am-6 pm,  
canteen 7 am-1 pm

Řeznictví s rodinou tradicí sahající až do konce 19. století. Cílem firmy je držet si tradiční postupy zaručující výbornou kvalitu uzenin a masných výrobků. V jídelně si můžete pochutnat na tradičních zabačkových specialitách / A family butcher's with a tradition dating back to the late 19th century. The firm strives to maintain traditional procedures to guarantee excellent quality meat, sausages and smoked meat of all kinds. In the canteen you can enjoy traditional pig-slaughtering delicacies...

**22** **PLZEŇSKÉ FARMÁRSKÉ TRHY**  
náměstí Republiky

V sobotu (11. 10.) si nezapomeňte zajít na farmářské trhy na náměstí přímo vedle katedrály. Ochutnejte kvalitní místní produkty autentické chuti i původu a odpočíte si u kávy a koláče. / Don't forget to pop in to the Farmers Market in the Square right by the Cathedral on Saturday (10/11) to taste top quality local produce, authentic in both taste and origin, and sit back and relax over coffee and cake.

**23** **TRADIČNÍ BLEŠÍ TRHY**  
so a ne dopoledne

Pokud chcete výhodně nakoupit a zažít při tom netradiční atmosféru, pak se vydejte na bleší trhy na Slovany. Najdete tu různorodé zboží a spoustu zajímavých prodejců odlišných národností. Více zde: www.oko24.cz/news/tradicni-blesi-trhy-v-plzni-na-slovanech / If you are looking for bargains while curious for a slightly different shopping atmosphere, set out for the flea market in the Slovany district. You will find all kinds of goods and interesting sellers of various nationalities. More information can be found at: www.oko24.cz/news/tradicni-blesi-trhy-v-plzni-na-slovanech.

**24** **AMORVINO**  
Nám. T. G. Masaryka 8  
po-pá 11.00-24.00, so 17.00-24.00 /  
Mon-Fri 11 am-midnight,  
Sat 5 pm-midnight

Originální bar a restaurace nejen se španělskými dobrotami (tapas, paella, gazpacho...). Španělská vína, kvalitní a zdravá strava. Příjemné prostředí. Nabídka také pro vegetariány. / Original bar and restaurant offering Spanish delicacies (tapas, paella, gazpacho...) and more. Spanish wines, good quality and healthy food and a pleasant atmosphere. Amorvino also has a selection for vegetarians.

U příležitosti 78. setkání TEH vydali JOHAN centrum & ArtMap z.s., 2014 / Released on the occasion of the 78<sup>th</sup> TEH meeting, JOHAN Center & ArtMap, 2014



JOHAN centrum /  
JOHAN Center  
→ www.johancentrum.cz



Trans Europe Halles  
→ www.teh.net



ArtMap, současné umění a kultura v České republice / Contemporary Art and Culture in the Czech Republic  
→ artmap.cz  
→ bookstore.artmap.cz

Partneři / Partners



Evropské hlavní město kultury



EVROPSKÉ HLAVNÍ MĚSTO KULTURY



MINISTERSTVO KULTURY



PLZEŇSKÝ KRAJ



Plzeň zastávka



PAPÍRNA



Kláster Plasy  
www.klaster-plasy.cz



HEŠOVKA

# coopera- tion com popu- larisation

TEH Meeting 78  
Competition Cooperation  
JOHAN centrum, Pilsen, Czech Republic  
9 – 12 October 2014

PLZEŇ PODZIM / FALL 2014

ArtMap